

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1967 Nr. 42

A. TITEL

Bijzondere Overeenkomst inzake het voorleggen aan het Internationale Gerechtshof van een geschil tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de afbakening tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland van het continentaal plat in de Noordzee;
Bonn, 2 februari 1967

B. TEKST

Special Agreement for the submission to the International Court of Justice of a difference between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the delimitation, as between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, of the continental shelf in the North Sea

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering that the delimitation of the coastal continental shelf in the North Sea between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany has been laid down by a Convention concluded on 1 December 1964,

Considering that in regard to the further course of the boundary disagreement exists between the Netherlands and the German Governments, which could not be settled by detailed negotiations,

Intending to settle the open questions in the spirit of the friendly and good-neighbourly relations existing between them,

Recalling the obligation laid down in Article 1 of the Netherlands-German Treaty of Conciliation and Arbitration of 20 May 1926 to

submit to a procedure of conciliation or to judicial settlement all controversies which cannot be settled by diplomacy,

Bearing in mind the obligation assumed by them under Articles 1 and 28 of the European Convention for the Peaceful Settlement of Disputes of 29 April 1957 to submit to the judgment of the International Court of Justice all international legal controversies to the extent that no special arrangement has been or will be made,

By virtue of the fact that the Kingdom of the Netherlands is a party to the Statute of the International Court of Justice, and of the Declaration of acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice made by the Federal Republic of Germany on 29 April 1961 in conformity with Article 3 of the Convention of 29 April 1957 and with the Resolution adopted by the Security Council of the United Nations on 15 October 1946 concerning the "Conditions under which the International Court of Justice shall be open to States not Parties to the Statute of the International Court of Justice",

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The International Court of Justice is requested to decide the following question:

What principles and rules of international law are applicable to the delimitation as between the Parties of the areas of the continental shelf in the North Sea which appertain to each of them beyond the partial boundary determined by the above mentioned Convention of 1 December 1964.

(2) The Governments of the Kingdom of the Netherlands and of the Federal Republic of Germany shall delimit the continental shelf in the North Sea as between their countries by agreement in pursuance of the decision requested from the International Court of Justice.

Article 2

(1) The Parties shall present their written pleadings to the Court in the order stated below:

1. a Memorial of the Federal Republic of Germany to be submitted within six months from the notification of the present Agreement to the Court;

2. a Counter-Memorial of the Kingdom of the Netherlands to be submitted within six months from the delivery of the German Memorial;

3. a German reply followed by a Netherlands rejoinder to be delivered within such time limits as the Court may order.

(2) Additional written pleadings may be presented if this is jointly proposed by the Parties and considered by the Court to be appropriate to the case and the circumstances.

(3) The foregoing order of presentation is without prejudice to any question of burden of proof which might arise.

Article 3

The present Agreement shall enter into force on the day of signature thereof.

DONE at Bonn on 2 February 1967 in triplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
(sd.) G. E. VAN ITTERSUM

For the Government of the Federal Republic of Germany
(sd.) SCHÜTZ

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Bijzondere Overeenkomst zijn ingevolge artikel 3 op 2 februari 1967 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Bijzondere Overeenkomst alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

I. Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof onder meer in de titel van de Bijzondere Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 171.

Van het op 1 december 1964 te Bonn ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de zijdelingse begrenzing van het continentale plat in de nabijheid van de kust, naar welk Verdrag in de preambule tot de Bijzondere Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 184. Zie ook *Trb.* 1965, 188.

Van het op 20 mei 1926 te 's-Gravenhage ondertekende Arbitrage- en Verzoeningsverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Duitse Rijk, naar welk Verdrag in de preambule tot de Bijzondere Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Sib.* 1927, 279 (vergelijk ook *Trb.* 1952, 37).

Van het op 29 april 1957 te Straatsburg tot stand gekomen Europees Verdrag nopens de vreedzame regeling van geschillen, naar welk Verdrag in de preambule tot de Bijzondere Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 203. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 145.

Van de op 24 mei 1961 op de griffie van het Internationale Gerechtshof te 's-Gravenhage nedergelegde Duitse verklaring d.d. 29 april 1961, naar welke verklaring in de preambule tot de Bijzondere Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 145, rubriek E, noot 3.

II. Eveneens op 2 februari 1967 is te Bonn ondertekend een Bijzondere Overeenkomst inzake het voorleggen aan het Internationale Gerechtshof van een geschil tussen het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de afbakening tussen het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland van het continentaal plat in de Noordzee. Die Bijzondere Overeenkomst is soortgelijk aan de onderhavige Bijzondere Overeenkomst.

Voorts is op 2 februari 1967 te Bonn voor het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland een aanvullend Protocol ondertekend, waarvan de tekst als volgt luidt:

Protocol

At the signature of the Special Agreement of to-day's date between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands respectively, on the submission to the International Court of Justice of the differences between the parties concerning the delimitation of the continental shelf in the North Sea, the three Governments wish to state their agreement on the following:

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands will, within a month from the signature, notify the two Special Agreements together with the present Protocol to the International Court of Justice in accordance with article 40, paragraph 1 of the Statute of the Court.

(2) After the notification in accordance with item (1) above the parties will ask the Court to join the two cases.

(3) The three Governments agree that for the purpose of appointing a judge ad hoc, the Governments of the Kingdom of Den-

mark and the Kingdom of the Netherlands shall be considered parties in the same interest within the meaning of article 31, paragraph 5 of the Statute of the Court.

DONE at Bonn on 2 February 1967 in four copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) G. E. VAN ITTERSUM

For the Government of the Kingdom of Denmark

(sd.) K. KNUTH-WINTERFELDT

For the Government of the Federal Republic of Germany

(sd.) SCHÜTZ

III. Bij brief van 16 februari 1967 heeft de Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden de beide Bijzondere Overeenkomsten en het aanvullend Protocol in overeenstemming met artikel 40, eerste lid, van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, *juncto* paragraaf 1 van het aanvullend Protocol, medegedeeld aan de Griffier van het Internationale Gerechtshof. De Griffier voornoemd heeft de beide Bijzondere Overeenkomsten op 20 februari 1967 geregistreerd.

Uitgegeven de *elfde* april 1967.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.